

# Особенности перевода конструкций, вводимых сравнительными союзами, с русского языка на хинди

Arora Santosh Kumari

Кандидат филологических наук,

Институт востоковедения, Российско-Армянский университет, (Ереван, РА)

arorasantosh2007@gmail.com

УДК: 81`25; EDN: RDBRVH

**Ключевые слова:** Сравнительный оборот, союзы, «как», «как будто», «будто», «как бы», «словно», «точно».

## Ռուսերենից հինդի թարգմանության առանձնահատկությունները նախադասության մեջ համեմատություն արտահայտող շղկապների առկայության դեպքում

Արորա Սանտոշ Կումարի

Բանասիրական գիտությունների թեկնածու,

Հայ-ռուսական համալսարան, Արևելագիտության ինստիտուտ (Երևան, ՀՀ)

arorasantosh2007@gmail.com

**Ամփոփագիր.** Համեմատական կոնստրուկցիաների տարատեսակները սահմանելիս անհրաժեշտություն առաջացավ, կառուցվածքային և քերականական առանձնահատկություններից բացի, հաշվի առնել նաև իմաստային կողմը, քանի որ դիտարկումը ցույց տվեց, որ առաջին հայացքից նույնը թվացող ձևական քերականական ցուցիչների դեպքում կարող ենք ունենալ տարբեր շարահյուսական միավորներ, որոնք իրենց գործառնությունը և քերականական բնույթով անհատական են, և որոնց առանձնահատկությունը որոշվում է արտահայտվող հարաբերությունների բնույթով:

Հաշվի առնելով իմաստային կողմի, քերականական կառուցվածքի և շարահյուսական գործառնությունների առանձնահատկությունները՝ նպատակահարմար համարեցինք շղկապով կառույցների ընդհանուր զանգվածի մեջ զատել համեմատություն արտահայտողները:

Հարկ է նշել համեմատական կառույցներին բնորոշ ինքնատիպ մի հատկանիշ. դրանց հատուկ շարահյուսական ճկունությունը, շարահյուսական տարբեր երանգներ ընդունելը՝ կախված նախադասության մեջ բառերի հերթականությունից և բառերի համեմատության ժամանակ քերականական իմաստի հարաբերակցությունից: Կարևոր է նաև նկատի ունենալ համեմատական մասնիկների և շղկապների շարահյուսական գործառնությունների սահմանագատումը: Նրանց գործառնությունները տարբեր են. ի տարբերություն շղկապի, մասնիկը կապ չի հաստատում նախադասության մեջ նշված երկու երևույթների միջև, այլ միայն պայմանական, ենթադրյալ բնույթի ցուցիչ է: Համեմատական մասնիկի օգտագործումը համեմատական շրջադասություն չի տալիս: Համեմատական մասնիկի բացթողումը չի փոխում նախադասության համապատասխան անդամի շարահյուսական տեսքը, փոխվում է միայն նրա իմաստային նշանակությունը, այսինքն՝ մասնիկը նախադասությանը տալիս է ենթադրության իմաստ:

Հաշվի առնելով վերլուծության ենթարկված կառույցները և ռուսերենից հինդի թարգմանության առանձնահատկություններն ու մեթոդները՝ առանձնացվել են թարգմանության հետաքրքիր տարբերակներ: Նշվել են որոշ սխալներ:

**Հանգուցաբառեր՝** համեմատական արտահայտություններ, հինդի, թարգմանություն, ռուսերեն, կապեր, «ինչպես», «կարծես թե», «իբրև», «իբրև թե» «կարծես», «ճիշտ և ճիշտ», «ասես», «որպես թե», «քան»:

## Peculiarities of Translation of Constructions Introduced by Comparative Unions, From Russian to Hindi

Arora Santosh Kumari

PhD in Philology, Hindi language lecturer at the Institute of Oriental Studies,

Russian-Armenian University (Yerevan, RA)

arorasantosh2007@gmail.com

**Abstract.** In defining the types of comparative constructions, it is necessary to take into account the semantic side, in addition to the structural-grammatical features, since in the case of figurative grammatical indicators that seem the same at first glance, we can have different syntactic units, whose peculiarity is determined by the nature of the expressed relations.

Taking into account the semantic side, the peculiarities of the grammatical structure and syntactic functions, we considered it expedient to separate the expressions of comparison of connected structures in general.

It is worth mentioning a unique feature typical of comparative structures: their special syntactic flexibility, ability to accept different syntactic nuances depending on the word order in a sentence and the lexical meaning of the compared words.

It is also important to keep in mind the delimitation of the syntactic functions of comparative particles, conjunctions. Their functions are different: unlike the union, the particle does not establish a connection between the two phenomena named in the sentence, but is only an indicator of the hypothetical, conditional, presumptive character. The use of a comparative particle does not give a comparative turnover. The omission of the comparative particle does not change the syntactic appearance of the corresponding member of the sentence, only its semantic connotation changes, that is, the particle gives the sentence the meaning of conjecture.

Considering the features, methods of translation of the analyzed constructions from Russian into Hindi, some interesting cases were outlined, and some mistakes have been analyzed.

**Keywords:** Comparative constructions, Russian-Hindi translation, conjunctions, “like”, “as”, “as like”, “as if”, “exactly like”.

В статье сопоставлены сравнительные конструкции русского языка со сравнительными конструкциями языка хинди. Рассмотрены особенности перевода сравнительных конструкций с русского языка на хинди. Выяснено, как переведены полные сравнительные придаточные, неполные сравнительные придаточные предложения и простые предложения со сравнительным оборотом. Известно, что в каждом языке есть свои специфические выражения, которые трудно перевести на другой язык, и задача переводчика состоит в максимально близкой передаче смысла текста. При этом переводчики довольно часто сталкиваются с рядом трудностей, в том числе при передаче той или иной грамматической единицы. К специфике и проблемам перевода с русского на хинди исследователи обращаются постоянно [1; 2; 3].

В исследуемом материале имеется ряд конструкций, переведенных с русского языка на хинди не эквивалентными конструкциями. В языке хинди значение сравнения можно обнаружить во всех типах предложения, например, в простом (सरल) в сложноподчиненном (मिश्रित) и в сложносочиненном (संयुक्त) предложениях. В сложносочиненном предложении одно из простых предложений содержит сравнение. О сравнительных конструкциях на уровне простого предложения не пишут в индийских грамматиках, а рассматривают только сравнительные придаточные предложения в составе сложных, которые называются на языке хинди «मिश्रित» смешанными.

В языке хинди сравнения выражаются при помощи сравнительных союзов जैसे *jaise* – «как», मानो *māno* – «словно», «точно», «будто», «как будто», «как будто бы» и послелогами (संबंधवाचक शब्द) की तरह *ki tarah*, का जैसा *ka jaisa*, (का) सा *ka sa*.

В функции сравнительного союза может выступать составное относительное слово जिस तरह – *jis tarah*. В роли указательных слов выступают: ऐसे *aise* – «так», ऐसा *aisa* – «такой» वैसा *vaisa* – «так», यों *yon* «так» (в поэзии) и сочетания: उस तरह *us tarah* – «таким образом» इस प्रकार *is prakar* – «таким образом».

В первую очередь, рассмотрены те конструкции, которые переводятся синтаксически сходными конструкциями.

### Полные придаточные сравнительные предложения.

Среди сложных предложений языка хинди, выражающих сравнение, имеются предложения, вторая часть которых вводится сравнительными союзами *jaise*, *māno*, по функции соответствующими в таком случае сравнительным союзам русского языка «как», «как будто», «будто». Обычно в грамматиках языка хинди эти предложения специально не рассматриваются. В наиболее полных грамматиках можно найти лишь краткие замечания относительно конструкций этого типа [7, с. 205; 5; 6, с. 449]. В ряде типов предложений, исследуемых здесь, большую роль при установлении сравнительных отношений играют и лексические средства. В той мере, в какой эти лексические средства становятся неотъемлемой частью сложных предложений того или иного типа, мы можем говорить о формировании в хинди таких сложных предложений, в которых связь между частями осуществляется лексико-синтаксическими средствами.

Выясним, как переведены сложноподчиненные предложения с придаточными сравнительными:

- Он поднялся на ноги, темный, сильный. Лицо его потускнело, борода вздрогнула, точно он неслышно щелкнул зубами... [7, с. 22]

- वह उठकर खड़ा हो गया, दिखने में बाहूबली और काला, उसकी दाढ़ी इस तरह हिल रही थी मानो उसने अपने दाँत कसकर भींच रखे हो। [8, с. 184]

- Когда его увели, она села на лавку и, закрыв глаза, тихо завывала. Опираясь спиной о стену, как, бывало, делал ее муж... [7, с. 61].

जब वे लोग पावल को लेकर चले गये तो माँ एक बैंच पर बैठकर चुपके - चुपके रोने लगी। वह दीवार की तरफ पीठ किये बैठी थी जैसे उसका पति बैठा करता था। ... [8, с. 23].

- Наступило молчание, вдруг, сразу, точно оно невидимо опустилось сверху и обняло людей прозрачным облаком [7, с. 143].

- घोर निस्तब्धता छा गयी सहसा, मानो एक अदृश्य और पारदर्शी बादल

ने आकाश से उतरकर सब लोगों को ढक लिया हो [8, с. 216].

- По небу, бледно-голубому, быстро плыла белая и розовая стая легких облаков, точно большие птицы летели, испуганные гулким ревом пара [7, с. 130].

- हल्के नीले रंग के आकाश पर गुलाबी और सफ़ेद बादलों का एक झुंड मंडला रहा था मानो फैक्टरी की भाप की सी - ती से भयभीत होकर बड़ी - बड़ी चिड़ियों का एक झुंड उड़ा जा रहा हो। [8, с. 1] .

Данные предложения являются сложноподчиненными, но в языке хинди они называются смешанными.

Отметим, что *jaise* – относительное местоимение в функции наречия, а *tāno* – форма глагола *tāpnā* - «верить», «считать», «представлять». Эти слова выступают как сравнительные подчинительные союзы. Соединительный элемент *tāno* используется только при выражении так называемого нереального сравнения. В отличии от *tāno*, *jaise* может использоваться и когда содержание придаточной части представляется как реальный факт.

#### **Неполные придаточные сравнительные предложения.**

Данные предложения в хинди специально не анализируются. Их также относят к смешанным, то есть к сложноподчиненным предложениям и не указывают на их неполноту. На наш взгляд, данные конструкции нужно считать не просто придаточными сравнительными предложениями, а неполными придаточными. Ниже следуют те конструкции, в которых неполные придаточные сравнительные переводятся с русского на хинди также как неполные придаточные сравнительные, то есть без изменения.

- Мать, не раздеваясь, легла в постель и быстро, точно упала в глубокий омут, погрузилась в тяжелый сон. [7, с. 151].

- माँ कपड़े पहने ही लेट गयी और शीघ्र ही ऐसी बोझिल नींद में सो गयी मानो किसी गहरे तालाब में डूब गयी हो। [8, с. 222].

- А начальства тебе не жалко? Оно ведь тоже беспокоится! - заметил Егор. Он открыл рот и начал так двигать губами, точно жевал воздух [7, с. 195].

- और हाकिम भी तो परेशान हो रहे होंगे तुम्हे उन पर तरस नहीं आता ? वे तो बहुत परेशान होंगे। येगोर ने कहा। वह अपना मुंह खोलकर इस तरह होठ चलाने लगा मानो हवा चबा रहा हो। [8, с. 283].

В обоих придаточных предложениях отсутствует подлежащее.

В неполных сравнительных придаточных предложениях на русском языке в главной части могут быть употреблены, но необязательно, соотносительные слова, а в языке хинди в

главной части предложения, в большинстве случаев, употребляются соотносительные слова, если даже в русском оригинале их нет. Употребление соотносительных слов указывает на более тесную связь между главной и придаточной частями в языке хинди.

Неполные сравнительные придаточные предложения часто переводятся с русского языка на хинди как полные. Например, неполные предложения с опущенным сказуемым:

- Люди, истощенные голодом, преждевременно ложатся в могилы, дети рождаются слабыми, гибнут, как мухи осенью... [7, с. 158].

- पर्याप्त भोजन न मिलने के कारण किसान समय से पहले ही मर जाते हैं। उनके बच्चे कमजोर पैदा होते हैं और जैसे शरद ऋतु में मक्खियाँ मरती हैं वैसे ही वे भी मर जाते हैं। [8, с. 238].

В вышеприведенном примере союз «как» заменен двумя союзами और जैसे – «и как».

- Недалеко от стен фабрики, на месте недавно сгоревшего дома, растаптывал ногами угли и вздымая пепел, стояла толпа народа и гудела, как рой шмелей [7, с. 112].

- फैक्टरी से थोड़ी ही दूर पर , जहां एक जला हुआ मकान था , लोगों की भीड़ जमा थी , जैसे भंवरो का छत्ता हो, वे अधजली लकड़ी को पैरो तले रोंद रहे थे और राख को कुरेद रहे थे। [8 , с. 16].

Придаточное предложение с опущенными сказуемым и подлежащим может быть переведено как полное придаточное.

- Да, Павел, мужик обнажит землю себе, если он встанет на ноги! Как после чумы - он все пожжет, чтобы след обид своих пеплом развезть [7, с.126].

- पावेल , यह सच बात है। एक बार जहाँ किसान अपने पाँव पर खड़ा हो गया वह जमीन को बिल्कुल साफ कर देगा , जैसे ताऊन के बाद चीजें - जलाई जाती हैं , और उसने जो मुसीबतें सही हैं उसका एक - एक निशान मिटा देगा [8 , с. 190].

Неполные придаточные без подлежащего тоже часто переводятся как полные придаточные со всеми главными членами:

- Иду себе, спокойно, как будто жабу пнул ногой [7, с. 117].

लेकिन मैं अपने रास्ते पर धीरे - धीरे बढ़ता चला गया , मानो मेंढक पर पैर पड़ गया हो। [8, с. 187].

Очень редко неполные сравнительные придаточные предложения могут быть переведены неполными придаточными без подлежащего и без сказуемого:

- Находка снова приняли на фабрику, он отдавал ей весь свой заработок, и она брала эти

деньги так же спокойно, как принимала их из рук Павла [7, с. 87].

- उक्रइनी को फैक्टरी में फिर काम मिल गया और वह अपनी सारी मजदूरी लाकर मां को देने लगा। माँ उससे यह पैसे उतनी ही आसानी से स्वीकार कर लेती थी, जैसे पावल से। [8, с. 133].

Иногда бывает наоборот, когда неполные предложения, в которых пропущены и сказуемое, и подлежащее, могут быть переведены как полные двусоставные предложения:

- Спутник Самойлова, тяжело и хрипло вздыхая, снял шапку короткими пальцами, сказал ей дружески, как старой знакомой: - Здравствуйте мамаша! Не узнали? [7, с. 62].

- समोईलोव के साथी ने टोपी उतारकर अपना छोटा सा गठीला हाथ आगे बढ़ा दिया। उसकी साँस में खरखराहट थी।, क्यों मां, हमें पहचाना नहीं " उसने ऐसे पूछा मानो बहुत पुराना मित्र हो। [8, с. 95].

Простые предложения со сравнительным оборотом обычно переводятся на хинди как простые же предложения. Сравнительное значение обычно вводится в предложение сравнительными послелогоми. В таких случаях часто употребляются послелоги की तरह *ki tarah*, के जैसे *ke jaise*, का-सा *ka-sā* в значении «как», «как будто», и т.д. Сочетания с этими послелогоми в хинди не обособляются. Название сравниваемого предмета обычно стоит перед словом, обозначающим тот предмет, с которым его сравнивают, то есть перед сравнительным оборотом.

- Головы людей покачивались, точно колосья [7, с. 57].

- लोगों के सिर अनाज की बालियों की तरह हिल रहे थे। [8, с. 80].

- А он ревет: «сковырну их с земли, как болячки!» [4, с.76].

- मगर वह यही चिल्लाता रहता है, मैं तो इन्हें जख्म पर की पपड़ी की तरह इस पृथ्वी से उखाड़ फेंकूंगा। [8, с.116].

- Эту песню пели тише других, но она звучала сильнее всех и обнимала людей, как воздух мартовского дня [7, с. 33].

- वे इस गीत को और गीतों की अपेक्षा मंद स्वर में गाते थे, पर उसकी गूँज अधिक प्रबल होती थी और लोगों पर उसका नशा बसन्ती ब्यार की मदकता की तरह छा जाता था। [8, с. 53].

- А вот когда высосут кровь человека и бросят его, как падаль,— это не объясняется ничем [7, с. 180].

- लेकिन जब किसी आदमी का एक - एक बूंद खून निचोड़ लिया जाता है और उसे फोक की तरह फेक दिया जाता है। फिर उसके लिये कोई बहाना नहीं बनाया जा सकता। [8, с. 281].

В простых предложениях, имеющих сравнительный оборот, в языке хинди порядок слов таков: подлежащее (то, что сравнивается) +

сравнительный оборот (то, с чем сравнивается) + сказуемое.

- Должно быть, они не в первый раз были здесь и знали друг друга; между ними лениво и медленно сплетался тихий и липкий, как паутина, разговор [7, с. 89].

- स्पष्टतः वे यहाँ पहली बार नहीं आये थे क्योंकि व एक दूसरे को जानते थे और वे बहुत चुपके-चुपके पुरानी मिटी हुई बातें कर रहे थे, ऐसा मालूम होता था कि ये बातें मकड़ी के जाले की तरह उनसे चिपक गयी हैं। [8, с. 135].

- И кругом, как воронье, начальство сторожит, нет ли лишнего куска у тебя? [7, с. 122].

- वे तो बस उमर भर हाकिम उन्हें कौवों की तरह ताकते रहते हैं कि कहीं वे कुछ ज्यादा न पा जायें। [8, с. 184].

Конструкции со сравнительными частицами могут быть переведены:

а) как сравнительные придаточные предложения,

б) как предложения совсем без сравнения и

в) как простые предложения, где сравнительная частица придает оттенок предположительности.

Например:

- Рыбин порой ударял пальцами по столу, как бы ставя точку [7, с. 49].

- बीच - बीच में रीबिन मेज पर इस तरह उंगली मारता, मानो पावल के भाषण में बिराम चिन्ह लगा रहा हो [8, с. 258].

- Он ходил по комнате, взмахивая рукой перед своим лицом, и как бы рубил что-то в воздухе, отсекал от самого себя [7, с. 115].

- वह कमरे में इधर -उधर टहलता रहा और इस तरह हाथ हिलाता रहा मानो किसी चीज को काट रहा हो, अपने आपसे छुड़ा रहा हो। [8, с. 103].

- Весь день Павел ходил сумрачный, усталый, странно обеспокоенный, глаза у него горели и точно искали чего-то [7, с. 59].

- पावेल दिन भर थका- थका और उदास घूमता रहा। उसे एक अजीब चिन्ता सता रही थी, उसकी आँखों से चिंगारियाँ निकल रही थी और ऐसा मालूम होता था जैसे वह कुछ ढूँढ रहा हो। [8, с. 61].

- Говорят, будто ходят к вам из города барышни зазорного поведения [7, с. 35].

- लोग कहते हैं कि शहर की बुरी लड़कियाँ उससे मिलने आती हैं। [8, с. 55].

- Жаворонок! - серые глаза Софьи ласково разгорались, и тело как будто поднималось от земли навстречу музыке, невидимо звеневшей в ясной высоте [7, с. 168].

- "लवा है!" - софья की भूरी आँखें प्यार से चमक उठीं और वह एकाग्रचित होकर स्वच्छ शाकाश में गूँजते हुये संगीत का सुनती रही। [8, с. 213].

- Тихо звучал глуховатый голос женщины. Как бы доходя из прошлого, он будил надежды, внушал уверенность, и люди молча, слушали повесть о своих братьях по духу [7, с. 182].

- सोफिया का स्वर मंद और भारी था ( यह आवाज अतीत की गहराईयों से आती हुई प्रतीत होती थी और जो लोग दूसरे देशों के अपने भाईयों की यह कहानी बड़े ध्यान से सुन रहे थे उनके हृदयों में उसकी आवाज और विश्वास जाग्रत कर रही थी। [8, с. 263].

- Они точно боялись, что человек бросит в жизнь что-нибудь такое, что нарушит ее уныло правильный ход, хотя тяжелый, но спокойный [7, с. 7].

- उन्हें तो मानो यह डर लगता कि वह उनके जीवन की नीरस नियमितता को भंग कर देगा जो कठिनाईयों के बावजूद कम से कम निर्विघ्न तो था। [8, с. 14].

- И, как будто отвечая ее желанию, после обеда явился Николай Иванович [7, с. 153].

- मानो उसकी इसी इच्छा को पूरा करने के लिये निकोलाई इबानोविच खाना खाने के बाद उससे मिलने आया [8, с. 231].

- Михайло-то? – воскликнула мать. – Будто и не жил на фабрике, совсем мужиком стал! [7, с. 125].

- मिखाईलो। माँ बोली। मालूम होता है जैसे उसने कारखाने में कभी काम ही नहीं किया। बिल्कुल किसान हो गया [8, с. 190].

- Да будто вас никто никогда не обижал... [7, с. 40].

- जैसे किसी ने कभी तुम्हारा दिल ही न दुखाया हो। [8, с. 62].

Есть такие случаи перевода, когда вместо сравнительных конструкций употреблены конструкции без сравнения, например:

- Тебе все должны помочь, потому твой сын за общественное дело пропадает. Хороший парень он у тебя, это все говорят, как одна душа, и все его жалеют [7, с. 66].

- तुम्हारी मदद तो सबको करनी चाहिये क्योंकि तुम्हारा बेटा सबकी भलाई की खातिर लड़ता हुआ पकड़ा गया है। वह बहुत अच्छा है, सब लोग यही कहते हैं, और उन्हें उसके पकड़े जाने का दुख है [8, с. 101].

В данном предложении при переводе отсутствует сравнение: «Это все говорят, как одна душа» переведено как «Все так говорят». Верно, что на хинди не возможно сказать «Все, как одна душа», но можно передать как «Все говорят в один голос», что было бы ближе к горьковской мысли.

Иногда сравнение отсутствует в переведенных конструкциях на хинди, но смысл может быть в той или иной степени передан лексическим наполнением частей, например:

- Никто! - отозвался, точно эхо, чей-то голос [7, с. 55].

- "नहीं !"- किसी ने उसके को उतिध्वजित किया। [8, с. 5].

- Мать жадно слушала его крепкую речь,

было приятно видеть, что к сыну пришел пожилой человек и говорит с ним, точно исповедуется [7, с. 48].

- मां बड़ी उत्सुकता से उसका नपा- तुला भाषण सुन रही थी। उसे यह देखकर खुशी हुई कि यह अघेड़ उम्र का आदमी अपने दिल की बातें उसके बेटे के सामने खोलकर कह रहा था। [8, с. 78].

Конструкции со сравнительным союзом, вводящими главный член (сказуемое), переводятся так же, как предложения со сравнительным оборотом:

- И неверно! - воскликнул хохол. - У нее нос крючком, скулы – ножницами, а душа - как звезда [7, с. 96].

- सब बकवास है। उक्रईनी ने चिल्लाकर कहा। उसकी खुद की नाक कंटिया की तरह और गालों की हड्डियाँ चाक के फाल जैसी हैं पर उसकी आत्मा सितारे की तरह चमकदार है [8, с. 145].

- Порою у матери являлось недовольство сыном, она думала: «Все люди - как люди, а он - как монах, уж очень строг. Не по годам это...» [7, с. 14].

कभी- कभी उसे अपने बेटे पर खीज आती और वह सोचती : वह दूसरों जैसा क्यों नहीं है। यह बिल्कुल साधु - सन्त हो गया।" [8, с. 23].

#### Перечень использованной литературы

1. **Kant Kunwar**. Hindi Translation of Vasily M. Shukshin's short story "People from village", 2011, <http://kunwarkant.blogspot.ru/2011/10/hindi-translation-of-vasily-m-shukshins.html> (дата обращения 15.04.2022).
2. **Мунджал Г.** Художественный перевод – новые поиски в переводе с русского на хинди // Миры литературного перевода: сборник докладов участников III Международного конгресса переводчиков художественной литературы (Москва, 4–7 сентября 2014 г.), Москва, 2015, с. 434–440.
3. **Газиева И. А.** Сопоставительный анализ переводов рассказов В.М. Шукшина с русского на хинди // Язык. Культура. Перевод. Коммуникации: Сборник научных трудов, Москва, 2018, с. 284–287.
4. **Баранников А. П.** Хиндустани (урду и хинди), Ленинград, 1934.
5. **Баранников А. П., Баранников П. А.** Хиндустани (урду и хинди), 1956.
6. **Kāmtāprasād Guru.** Hindī Vyākaran Nāgarī pracārinī Sabha kaśī Samrat, 2017.
7. **Горький М.** Мать, Москва, Современник, 1977.
8. **Gorky M.** Mā, Pragati Prakasan & M. 1972.

Сдана/Съमिद्धि/त् 16.05.2022

Рецензирована/अनुसंधान/त् 25.05.2022

Принята/अनुमोदित/त् 30.05.2022